

AGREEMENT

On Preparation and Organisation Works Regarding the Common Event
concluded in compliance with Art. 51 of the Act No. 40/1964 Coll. in its valia wording
(Civil Code)

Contractual Parties

GERMAN ASSOCIATION FOR EASTERN EUROPEAN STUDIES (DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR OSTEUROPAKUNDE is its original name in the German language)

Having its seat at: Schaperstraße 30, 10719 Berlin, Germany

Statutory representative: Dr. Heike Dörrenbächer, Executive Director

Association identification number: VR 3570 B

Association tax number: 27/640/51361

Name of the bank: Commerzbank AG Berlin

Bank's address: Uhlandstr. 9, 10623 Berlin, Germany

Account number: 0414863003

IBAN: DE04 1008 0000 0414 8630 03

SWIFT/BIC: DRESDEFF100

(hereinafter referred to as "Association")

and

NATION'S MEMORY INSTITUTE (ÚSTAV PAMÄTI NÁRODA is its original name in the Slovak language)

Established through the Act No. 553/2002 Coll.

Having its seat at: Námestie slobody 6, 817 83 Bratislava 15, Slovak Republic

Statutory representative: Ivan A. Petranský, PhD., Chairman of the Board of Directors

Institute identification number (IČO): 37977997

Institute tax number (DIČ): 2021736365

Name of the bank: TATRA BANKA

Bank's address: Hodžovo námestie 3, 811 06 Bratislava 1, Slovakia

Account number: 26 2185 2328/1100

IBAN: SK31 1100 0000 0026 2185 2328

SWIFT/BIC: TATR SK BX

(hereinafter referred to as "Institute")

Article I

Subject of the Agreement

- 1.1 The subject of this Agreement is to identify and specify certain rights and duties of the Contracting Parties in preparation and organisation works related to the scientific conference **Region - Staat - Europa, Regionale Identitäten unter den Bedingungen von Diktatur und Demokratie in Mittel- und Osteuropa** (hereinafter referred to as the "Event").

Article II

Commitments of the Contracting Parties

- 2.1 The Event shall take place from April 18-20, 2012 in Berlin. The programme and preliminary budget are specified in an Annex attached hereto.
- 2.2 The Institute undertakes to participate in covering part of the costs related with organising the conference in the amount of 2,000.- EUR (to wit: two thousand EUR) by transferring that amount to the account of the Association.
- 2.3 The Association undertakes to use those means exclusively for the purposes of the Event's realization.
- 2.4 The Association shall be obliged to proceed in accordance with the public procurement principles stipulated by the valid legislation, when procuring goods and services.
- 2.5 The Association shall be obliged to submit a statement of financial means provided by the Institute no later than 30 days after the Event shall be finished, and to attach copies of relevant accounting documents. The Association shall be obliged to return the means not spent to the account of the Institute until May 31, 2012.
- 2.6 The Association shall be obliged to give proof on using the public procurement procedures by sending copies of relevant documents.

Article III

Final Provisions

- 3.1 The Agreement shall become valid on the day when signed by the statutory representatives of the Contracting Parties.
- 3.2 All changes and amendments to this Agreement may be made only in written.
- 3.3 This Agreement shall be governed by the Slovak law order.

- 3.4 The relations between the Contracting Parties that are not regulated by this Agreement shall be regulated by the provisions of the Act No. 40/1964 Coll. in its full wording.
- 3.5 The Contracting Parties agree to make the full wording of this Agreement public in the Central Register of Agreements maintained by the Government Office of the Slovak Republic.
- 3.6 The Agreement shall be executed in two identical copies valid as the original; each Contracting Party shall receive one copy.

Done in Bratislava, dated on 16 March,2012 Done in Berlin, dated on

Nation's Memory Institute: Ivan A. Petranský, Chairman of the Board of Directors
(podpísané - sign)

German Association for Eastern European Studies: Dr. Heike Dörrenbächer, Executive Director (podpísané - sign)

ZMLUVA

o spoločnej príprave a realizácii podujatia
uzatvorená podľa ust. § 51 zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník

Zmluvné strany

Deutsche Gesellschaft für Osteuropakunde

Sídlo:

Štatutárny orgán:

IČO:

DIČ:

Názov banky:

Adresa banky:

Číslo účtu:

IBAN:

SWIFT/BIC:

/ďalej len spoločnosť /

a

ÚSTAV PAMÄTI NÁRODA

zriadený zákonom č. 553/2002 Z.z.

sídlo: Námestie slobody 6, 817 83 Bratislava 15

Štatutárny orgán: Ivan A. Petranský, PhD., predseda správnej rady

IČO: 37977997

DIČ:2021736365

Názov banky: Tatrabanka

Adresa banky: Hodžovo nám. 3 ,81106 Bratislava

Číslo účtu: 2621852328/1100

IBAN: SK31 1100 0000 0026 2185 2328

SWIFT/BIC: TATRSKBX

/ďalej len ústav/

Čl.I Predmet zmluvy

- 1.1. Predmetom tejto zmluvy je vymedzenie niektorých práv a povinností zmluvných strán na príprave a realizácii vedeckej konferencie **Region - Staat - Europa, Regionale Identitäten unter den Bedingungen von Diktatur und Demokratie in Mittel- und Osteuropa** (ďalej len „podujatie“).

Čl. II

Závazky zmluvných strán

- 2.1 Podujatie sa bude konať 18. - 20. apríla 2012 v Berlíne. Program a predbežný rozpočet podujatia tvoria prílohu tejto zmluvy.
- 2.2 Ústav sa zaväzuje podieľať sa na časti nákladov spojených s realizáciou podujatia vo výške 2000,- eur (slovom: dvetisíc eur) tak, že zašle uvedené prostriedky na účet spoločnosti.
- 2.3 Spoločnosť sa zaväzuje použiť poskytnuté prostriedky výhradne na účely realizácie podujatia.
- 2.4 Spoločnosť je povinná použiť pri obstarávaní tovarov a služieb postupy verejného obstarávania v súlade s platnou legislatívou.
- 2.5 Spoločnosť je povinná do 30 dní po skončení podujatia zaslať ústavu vyúčtovanie poskytnutých prostriedkov a doložiť ho fotokópiami účtovných dokladov. Nepoužitý prostriedok je spoločnosť povinná vrátiť na účet ústavu do 31. 5. 2012.
- 2.6 Spoločnosť je povinná ústavu preukázať použitie postupov verejného obstarávania zaslaním fotokópií príslušných dokumentov.

Čl. III

Záverečné ustanovenia

- 3.1 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania štatutárnymi orgánmi zmluvných strán.
- 3.2 Zmeny a doplnky obsahu tejto zmluvy je možné uskutočniť len písomne.
- 3.3 Táto zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom.
- 3.4 Vzťahy zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, riadia sa ustanoveniami zák. č. 40/1964 Zb. v úplnom znení.
- 3.5 Zmluvné strany súhlasia so zverejnením plného znenia tejto zmluvy v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.
- 3.6 Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch splatnosťou originálu, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.

V Bratislave, dňa

Ivan. A. Petranský, PhD
predseda správnej rady
Ústav pamäti národa

Deutsche Gesellschaft für Osteuropakunde
Konferenz „Region - Staat - Europa“, 18. - 20. April 2012, Berlin

Ausgabenplan

Bezeichnung der Ausgaben	Haushaltsjahr 2011	Haushaltsjahr 2012
Honorarvertrag, Konferenzorganisation (DGO) 8 x 500,- €	1 000,-	3 000,-
Dolmetschen (Sprachen Eng-Deut, 19.-20.4. und ein Abend 18.4., Deut-Eng-Poln.)		5 628,70
Technik und Video-Aufzeichnung (18.-20.4.)		3 652,35
Catering (18.4.)		2 345,90
Abendessen Netzwerk, Mitveranstalter (18.4.)		490,-
Catering (19.-20.4.)		900,-
Abendessen (19.4.)		1 120,-
Abendessen (20.4.)		900,-
Sicherheitspersonal, Europ. Kommission (18.4.)		137,04
Hotelkosten (18.-21.4. Motel one, 28 x 3 x 59 €; 500 € Bartoszewski)		5 456,-
Reisekosten (siehe Excel-Tabelle)		8 360,-
2 Studentische Honorarkräfte (19.-20.4.)		300,-
Kosten für Tagungsmaterial		800,-
Ausgaben nach Haushaltsjahren:	1 000,-	33 089,99
Gesamtausgaben:	34.089,99 €	

Ort, datum:

DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR OSTEUROPAKUNDE: Dr. Heike Dörrenbächer,
Executive Director (podpísané - sign)

Programmentwurf der Tagung

(Stand, 24.02.2012)

Region - Staat - Europa

Regionale Identitäten unter den Bedingungen von
Diktatur und Demokratie in Mittel- und Osteuropa

18.- 20. April 2012, Berlin (Vertretung der Europäischen Kommission, Botschaft der Slowakischen Republik)

Veranstalter: Europäisches Netzwerk Erinnerung und Solidarität

in Zusammenarbeit mit Bundesinstitut für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa (Oldenburg), Deutsche Gesellschaft für Osteuropakunde (Berlin), Johann-Gottfried-Herder-Forschungsrat (Marburg), Institut für Nationales Gedächtnis (Bratislava)

Gefördert vom Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages.

Mittwoch, 18. April (in der Vertretung der Europäischen Kommission)

18:30 Uhr

Eröffnung und Moderation: Matthias Weber und Jan Rydel

Begrüßung durch Matthias Petschke (Vertretung der Europäischen Kommission)

19:00 Uhr

Festvortrag: Władysław Bartoszewski (angefragt)

Donnerstag, 19. April (in der Botschaft der Slowakischen Republik)

9:00 Uhr

Begrüßung durch S. E. Igor Slobodník, Botschafter der Slowakischen Republik

Einführung: Burkhard Olschowsky

I. Dekonstruktion von Regionen - politische und soziale Strukturbrüche während des Nationalsozialismus

Moderation: Heike Dörrenbächer

Dieter Pohl: Die nationalsozialistische Politik und Gewalt in den Regionen Mittel- und Osteuropas

Ryszard Kaczmarek: Die nationalsozialistische Politik gegenüber Oberschlesien und den Oberschlesiern

Włodzimierz Stępiński: *"Heimatpresse kann nur die Presse des Führers*

sein". Geschichte und Gegenwart Pommerns im Spiegel der "Pommerschen Zeitung"
- eines regionalen NSDAP-Organs

Kommentar: **Ingo Loose**

Diskussion

11:00-11.30 Uhr Pause

11:30 Uhr

II. Neucodierung von Regionen - politische und soziale Strukturbrüche nach 1945

Moderation: Ivan Petranský

Natalya Lazar: Deconstruction and Revival of the Past: Remembrance, Memory and Identity in Bukovina

Stanislava Kolková: Die Zips im kulturellen und wissenschaftlichen Diskurs in der Slowakei von 1945 bis 1948

Justyna Joanna Kopczyńska: The vernacular of the inhabitants of Polish Spiš as a mean of maintaining and reproduction of ethnic identity at the Polish-Slovakian borderland

Jaroslava Benicka: The process of evacuation of inhabitants during the Javorina Military Training Area creation

Kommentar. **Aleksandr Jakir**

Diskussion

13:30 - 15:00 Uhr Mittagspause

15:00 Uhr

III. Ordnungspolitik und Region im Realsozialismus

Moderation: Rafał Rogulski

Impulsreferat: **Klaus Ziemer**

Paul McNamara: Creating Regional Identity in Poland's Baltic 'Recovered Territories' 1945-1956

Kerstin Hinrichsen: Regionalgeschichte im Lebuser Land nach 1945

Milan Olejnik, Soňa Olejníková-Gabzdilová: A community in the flow of changes - a Slovak majority and Hungarian population in Southern Slovakia during years 1945 - 1960

Kommentar: **Jan Rydel**

Diskussion

17:00-17:30 Uhr Pause

17:30 Uhr

IV. Kontinuitäten und Diskontinuitäten im Realsozialismus

Moderation: Matthias Weber

Roland Borchers, Piotr Filipkowski: Erinnerung und Identität in der Kaschubei

Mykola A. Genyk, Maria V. Senych: Political and interethnic confrontation in Galicia as display of identities conflicts

Stephanie Zloch: Ostpreußens Nachleben. Konstruktionsprozesse regionaler Identität bei Jugendlichen im polnisch-russischen Vergleich von 1945 bis heute

Kommentar: **Abel Polese**

Diskussion

Freitag, 20. April 2012

10:00 Uhr

V. Renaissance oder Konstruktion von Regionalbewusstsein nach 1989?

Moderation: Reinhard Johler

Impulsreferat: **Robert Traba**

Paweł Czajkowski: Significant space of Wrocław - reconstruction of symbolic meanings of the city

Marcin Wiatr: Regionale Identität in Oberschlesien als Teil eines

Modernisierungsdiskurses in Polen? Eine periphere Grenzregion gerät ins Zentrum

Kommentar: **Csaba Gy. Kiss**

Diskussion

12:00 - 13:00 Uhr Mittagspause

13:00 Uhr

V. Renaissance oder Konstruktion von Regionalbewusstsein nach 1989? (Teil 2)

Moderation: András F. Balogh

Mieste Hotopp-Riecke: Das transkulturelle Regionalbewusstsein der Dobrudschaner: Deutsche und Tataren zwischen Integration, Solidarität und Migration

Mirek Němec: „Sudetentscheche? noch nie gehört!" Sudeten(land) als Palimpsest
Sebastian Kinder, Nikolaus Roos: Deutsch-polnische Ko-Konstruktionen von Regionalbewusstsein im Grenzgebiet Szczecin/Stettin - Vorpommern

Kommentar: **Raphael Krüger**

Diskussion

15:00-15:30 Uhr Pause

15:30 Uhr
Kommentar, Abschlussdiskussion